

Кафедра української мови

**ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ
МОЛОДИХ ДОСЛІДНИКІВ**

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 1

Рівне-Острого-Оломоуць – 2011

УДК
ББК
Р

Лінгвістичні студії молодих дослідників : Збірник наукових праць. – Рівне-Острог-Олomoуць : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2011. – 176 с.

УДК 811.161.2 ' 373.23

Рожко Іванна, Рожко Оксана*(Науковий керівник – Степанова О. І., кандидат філологічних наук, доцент)***АВТОРСЬКІ НОМІНАЦІЇ ОСІБ У ТВОРЧОСТІ ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ**

Проаналізовано семантичні й структурні особливості авторських лексичних новотворів – назв осіб, зафіксованих у поетичному мовленні В.Стуса, І.Калинця, І.Світличного, Г.Чубая. Визначено тематичні групи номінацій, їх стилістичне забарвлення.

Ключові слова: українська поезія XX століття, лексико-семантичні групи, індивідуально-авторський новотвір, назви осіб, лексичні інновації.

Проанализировано семантические и структурные особенности авторских лексических новообразований названий лиц в поэтической речи В.Стуса, И.Калинца, И.Свитлычного, Г.Чубая. Определены тематические группы новообразований, их стилистическая окраска.

Ключевые слова: украинская поэзия XX века, лексико-семантические группы, индивидуально-авторское новообразование, названия лиц, лексические инновации.

Analysis of semantic and structural features of lexical Copyright tumors – names of persons recorded in poetic language of V. Stus, I. Kalynets, I. Svitlychny, G. Chubai. The thematic group nomination, their stylistic coloring.

Keywords: Ukrainian poetry of XX century, lexical-semantic groups, individual authorial novotvir names of persons, lexical innovation.

Проблема вивчення інновацій письменників “забутого покоління” залишається актуальною та відкритою для мовознавців. Українські вчені приділяють увагу дослідженню новотворів, зокрема назвам осіб, письменників, творчість яких була штучно вилучена з літературно-мовного контексту.

Цю проблему вивчають О.Тимочко [5], Г.Вокальчук [2], К.Брітікова [1], В.Герман [3], І.Борисюк, В.Іващенко [4], М.Скаб, Л.Туровська, Л.Пустовіт. Так, О.Тимочко уклала словник авторських лексичних новотворів поетів-дисидентів, який є довідковим лексикографічним посібником, де описано авторські новотвори, наявні у поетичному мовленні шістдесятників [5]. Але системного дослідження назв осіб ще немає.

Метою статті є аналіз семантики оказіональних одиниць назв осіб, зафіксованих у поетичних текстах В. Стуса, І. Калинця, І. Світличного, Г. Чубая.

Матеріалом дослідження слугували авторські лексичні інновації, засвідчені у неологічних словниках української поезії XX століття.

Кількість виявлених номінацій становить близько 70 одиниць.

Найпродуктивнішими авторами є І.Калинець (30 одиниць), В.Стус (25 одиниць). Менше інновацій у І.Світличного (13 одиниць), Г.Чубая (2 одиниці).

Аналіз інновацій І.Калинця, В.Стуса, І.Світличного, Г.Чубая дозволяє виокремити лексико-семантичні групи – назви осіб за активними і пасивними ознаками:

1. За родом занять (*кат-ворог*).
2. За професійною діяльністю (*чвертьпоет*).
3. За конкретною дією (*стягоносець*).
4. За вчинками (*збррода-злодій*).
5. За внутрішніми властивостями (*хамелеончук*).
6. За національною / етнічною належністю (*русин-християнин*).
7. За титулом (*король-володар*).
8. За зовнішніми особливостями (*бранка-краля*).
9. За родинними зв'язками (*тойяцобатько*).
10. За соціальним станом (*селянин-бідака*).
11. За світоглядом (*браття-атеїсти*) [2, с 126].

Серед назв осіб за активними ознаками найбільшу кількість репрезентовано назви осіб (далі НО) за родом занять. У їхній семантичній структурі виділяється сема ‘суспільно-трудова діяльність особи протягом тривалого часу’. До цієї групи належать такі інновації: *зілляр* (І.Калинець), *жертво-кат*

(В.Стус), *като-жертва* (В.Стус), *щоякнаставниця* (В.Стус), *роботяга-слуга* (І.Світличний), *рибалка-плугатар* (В.Стус), *лірник-веселун* (І.Світличний).

Так, авторський лексичний новотвір (далі АЛН) *зілляр* має значення 'особа, яка лікує зіллям, травами': „... *прислав цар гінця / до мене / так і так / збирайся пастуше / царівна нездужає / всі зіллярі оглядали / ради не дали*". Інновація виконує номінативну функцію.

За семантикою близькими до назв осіб за родом заняття є номінації зі значенням 'поет', зокрема із уточнюючою семою 'професійна діяльність людини'. Дисиденти прагнули створити такі номінації для позначення поетів, які б містили додаткову інформацію про суб'єктів. Наприклад: *поет-дидакал* (І.Калинець), *півпоет* (В.Стус), *пройда-поет* (В.Стус), *чвертьпоет* (В.Стус). „А вчені, *поети-дидакали / і плеяди спудеїв із класів / піітики і риторики, / що співану абабагаламагу / скандували з віку у вік?*”.

Експериментуючи над словом, поети-шістдесятники рідко вдаються до використання назв осіб за конкретною дією. Вони створюють інновації: *стягоносець* (І.Калинець), *полянин-орач* (І.Калинець). *Стягоносець* – 'той, хто носить стяг': „*Коли упав наш стяг / враз із стягоносцем, / недруг нам руку простяг...*”. Новотвір є синонімом до узуального *прапорносець*.

Цікавими у творчості поетів цього періоду є новотвори на позначення НО за вчинками із семою 'вчинок, здійснений суб'єктом': *збрודה-злодій* (В.Стус), *антивбивця* (В.Стус), *писець-заливаха* (І.Калинець). Ігор Калинець вводить у поетичний контекст okazіоналізм *писець-заливаха* з метою конкретизації характерної ознаки. Ця інновація має значення 'особа, що постійно напивається'. Порівняно з узуальним словом *п'яниця*, okazіоналізм більш емоційно забарвлений і передає зневажливе ставлення автора до позначуваної особи. Наприклад: „*Гей, пийці-заливахи! / котять із княж-льоуху / бочку бокомоху, / відчиняють бояри / меди обярні...*”. Компонент *писець* вступає в семантичні зв'язки із загальновідомим *кровописець*.

З-поміж індивідуально-авторських НО за пасивними ознаками в словнику поетів-шістдесятників найбільшою кількістю представлені назви осіб за внутрішніми властивостями: *цнота-дівка* (І.Калинець), *умирайло* (І.Калинець), *ерзацлюдина* (Г.Чубай), *ерзацмесія* (Г.Чубай), *покірливець* (І.Калинець), *дрімоня* (І.Калинець), *сплюх-нероб* (І.Світличний), *лежидацио* (І.Калинець). Okazіоналізм *ерзацмесія* означає особу, яка є несправжнім рятівником, а штучно придуманим витвором і передає іронічне, зневажливе ставлення автора до позначуваної особи. Іронічна конотація компонента *ерзац* означає 'неповноцінний замітник чого-небудь'; 'сурогат': „*І для годиться ще й посієм із власних рук ерзацмесію!...*”.

Назви осіб за національною чи етнічною належністю репрезентують юкстапозити: *русин-довгоусин* (І.Калинець), *русин-християнин* (І.Світличний), *бусурман-половець* (І.Світличний), *землячок-дантес* (В.Стус). Прикладкові компоненти в складних словах вказують на зовнішній вигляд позначуваних осіб, віросповідання, належність до певного етносу. Так, АЛН *русин-християнин* має значення 'той, хто визнає християнство': „*Будьте ж всі живі-здорові, / хто нездолано стояв / Проти нехристів горою / За русинів-християн*”.

Назвами осіб за титулом є АЛН: *король-володар* (В.Стус) – 'титул монарха'; 'особа, яка має цей титул', *цар-переможець* (В.Стус), *королевич-неборак* (І.Світличний), *княжна-віщунка* (І.Калинець). Вище вказані інновації створюються для номінації осіб, які мають владу: „*Сан Мігель, король-володар / світів і непарних чисел...*”.

В поетичному словнику поетів-шістдесятників наявні лексичні інновації – назви осіб, в основу номінації яких покладено зовнішні фізичні ознаки: *жінка-качка* (В.Стус), *бранка-кряля* (І.Калинець), *красуня-чарівниця* (І.Світличний), *дукачівна* (І.Світличний). Так, значення новотвіру В.Стуса *жінка-качка* важко з'ясувати без контексту. Компонент *качка* вжито в переносному значенні: „*Іду і паморочусь. / ... / Бо тут міщан, бо тут товстих / жінок-качок осінніх, / бо тут безпутно б'ється сміх / від губ до стегон, стиглих*”. Автор пишається красою повних, розкішних літніх жінок.

У поезії шістдесятників наявні новотвори – назви осіб за родинними зв'язками – *білодід* (І.Калинець), *дружина-ладо* (В.Стус), *жона-жалібниця* (І.Світличний), *бондарівна-бандура* (І.Калинець), *зигзиця-мати* (В.Стус), *нерозлий-брати* (І.Світличний), *тойяцобатько* (В.Стус), *тойяцосин* (В.Стус), *чорноворень-сващечка* (І.Калинець). Так, АЛН *жона-жалібниця* має значення 'особа, яка вболіває за інших, співчуває чужому лиху'; 'співчутлива жінка': „*Руські жони-жалібниці / Гірко, тужно плачуть...*”. І.Світличним утворено слово *жона-жалібниця* для уточнення характерної ознаки особи за дією.

Невеликою за обсягом є ЛСГ назв осіб на позначення соціального стану: *голта-бідака* (І.Світличний), *злидень-свинопас* (І.Світличний), *козак-бабай* (І.Калинець), *козак-небога* (І.Калинець). Наприклад, новотвір *голта-бідака* створюється для номінації особи не лише убогої, бідної, але й нещасної.

НО за світоглядом у словнику поетів-шістдесятників представлено лише одним словом *бряття-атеїсти* (І.Світличний). Наприклад: „*Молімося, бряття-атеїсти, / За наших славних Ярославн*”.

Зі структурного погляду найпродуктивнішим способом творення інновацій є юкстапозиція. Поети-шістдесятники надають перевагу таким типам індивідуально-авторської юкстапозиції:

– Складеним найменуванням, у яких один компонент виконує атрибутивну роль щодо іншого (*красуня-чарівниця, король-володар, селянин-бідака*);

– Поєднання компонентів, що передають єдине поняття (*золота-бідака, дружина-ладо*).

Серед інших способів активно використовується суфіксація. Цим способом утворені такі номінації: *хамелеончук, покірливець, зілляр*. Менша кількість оазональних номінацій утворена префіксальним способом. Тут наявні неолексеми префіксоїдного типу на зразок: *антидеспот, антиможновладець, антилюдина*. Крім цього, спостерігаємо надскладні утворення, так звані “багатослівні зрощення” або квазіномінації у творчості Василя Стуса. До них належать такі експресивні новотвори: *тойящобатько, тойящосин*.

Отже, аналізований фактичний матеріал свідчить про активні пошуки В.Стуса, І.Калинця, І.Світличного, Г.Чубая у сфері індивідуального словотвору. Лексичні інновації поетів-шістдесятників відзначаються семантичною різноплановістю, стилістичною й естетичною виразністю. Оказіональні слова, створені цими поетами, суттєво збагатили поетичний словник 60 – 70 рр. ХХ ст.

Література:

1. Брітікова К. В. Узуальне та оказіональне в інноваціях сучасної української мови: тенденції оновлення лексико-словотвірних категорій назв осіб: дис... кандидата філол. наук: 10.02.01 / К. В. Брітікова. – Донецьк, 2007. – 304 с.

2. Вокальчук Г. М. Неологічні експерименти шістдесятників / Г. М. Вокальчук // Словотворчість шістдесятників. Василь Стус. Ігор Калинець. Іван Світличний. Григорій Чубай: [збірник наукових праць; відп. Ред. Г. М. Вокальчук]. – Острог: Вид-во НаУ “Острозька академія”, 2010. – С. 116 – 135.

3. Герман В.В. Індивідуально-авторські неологізми (оказіоналізми) в сучасній поезії (60 – 90-і рр.): автореф. дис. на здобуття наук. степеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова» / В. В. Герман. – К., 1999. – 22 с.

4. Іващенко В. Конотативна семантика назв осіб у синтагматичній зумовленості їх вибору / В. Іващенко // Мовознавство. – 1996. – № 4 – 5. – С. 57 – 63.

5. Тимочко О. Б. Словник авторських лексичних новотворів поетів-дисидентів 60 – 70-х років ХХ століття / О. Б. Тимочко // Словотворчість шістдесятників. Василь Стус. Ігор Калинець. Іван Світличний. Григорій Чубай: [збірник наукових праць; відп. Ред. Г. М. Вокальчук]. – Острог: Вид-во НаУ “Острозька академія”, 2010. – С. 158 – 476.

ЗМІСТ

РОЗДІЛ I.

ДИНАМІКА ГРАМАТИЧНОГО ЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

Васильчик Ольга

СТРУКТУРА Й СИНТАКСИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯНЬ –
ПРЕДИКАТИВНИХ КОМПОНЕНТІВ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ УЛАСА САМЧУКА) 4

Жолобчук Анна

ЛОГІКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ КАТЕГОРІЇ ПРИЧИНИ
У СКЛАДНОСУРЯДНОМУ РЕЧЕННІ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ О.КОБИЛЯНСЬКОЇ) 7

Жолобчук Анна, Остапюк Наталія

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ
НАЗВ ЯВИЩ ПРИРОДИ У СЛОВНИКУ ПОЕТІВ ХХ СТОЛІТТЯ 12

Ковтонюк Людмила

СЕМАНТИКА ДОВОАЛЕНТНИХ ДІЄСЛІВ РУХУ
В ДРАМІ «СОЛОДКА ДАРУСЯ» МАРІЇ МАТІОС 16

Козачук Ольга

ЛЕКСИЧНО НЕ ВИРАЖЕНІ СУБ'ЄКТНІ СИНТАКСЕМИ 19

Ланова Тетяна

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ АКТУАЛІЗОВАНИХ
ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ
(НА МАТЕРІАЛІ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ ВИКЛАДАЧІВ ВНЗ) 21

Новосад Ірина

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕЛІПТИЧНИХ РЕЧЕНЬ
У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ 28

РОЗДІЛ II.

ЛЕКСИКА І ОНОМАСТИКА В СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

Андишула Юлія

МЕТАФОРА-ІМЕННИК У ТВОРЧОСТІ ЛІНИ КОСТЕНКО 32

Вернюк Назар

ЕПІТЕТИ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 34

Легкобит Дарина

СТРУКТУРА ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІХ АНТРОПОНІМІВ
У ТВОРАХ МИКОЛИ ХВИЛЬОВОГО 36

Макарець Юлія

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРИФРАЗОВОЇ НОМІНАЦІЇ
УКРАЇНСЬКОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ПОЧАТКУ ХХІ СТ. 38

Моисеева Анастасия

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ 41

Онищук Олена

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ТОПОНІМІЧНІ ПАРАЛЕЛІ 44

Соколова Тамара

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 47

Стецюк Олена

СИНОНІМІЧНИЙ РЯД ТА ЙОГО СТРУКТУРА
В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА 50

Струганець Юрій

ФУНКЦІОНУВАННЯ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ЛЕКСИКИ "НАЗВИ ГРАВЦІВ
ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД" В УКРАЇНСЬКОМУ СПОРТИВНОМУ ДИСКУРСІ 53

Усач Наталія

ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНТЕКСТУАЛЬНИХ СИНОНІМІВ
У ТВОРЧОСТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ 55

РОЗДІЛ III.

ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКА НЕОЛОГІЯ ТА НЕОГРАФІЯ

Басараба Іванна

СЛОВЕСНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ЛІНИ КОСТЕНКО 58

Вдович Тетяна

ФОЛЬКЛОРНА ОСНОВА ОКАЗІОНАЛЬНИХ ФЛОРОЛЕКСЕМ
У ПОЕЗІЇ ХХ – ХХІ СТОЛІТТЯ 60

Галабурда Ірина, Одарієва Ірина

АВТОРСЬКІ ЛЕКСИЧНІ НОВОТВОРИ
НА ПОЗНАЧЕННЯ ОБ'ЄКТІВ РОСЛИННОГО СВІТУ 64

Денищук Ірина

СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ НОВОТВОРІВ
У ПОЕЗІЇ ПАВЛА САВЧЕНКА 67

Ірина Іжелюк, Ганна Килюшик, Ілона Козак

АВТОРСЬКІ НАЗВИ ЕЛЕМЕНТІВ ЛАНДШАФТУ
В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ 71

Кирилюк Ольга

ОСОБЛИВОСТІ ЕВОЛЮЦІЇ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОЇ НОМІНАЦІЇ
В ПОЕЗІЇ ПАВЛА ТИЧІНИ 73

Коритнюк Надія

СКЛАДНІ ПРИКМЕТНИКОВІ НОВОТВОРИ В ПОЕЗІЇ АНДРІЯ МАЛИШКА 77

Кравченко Катерина

СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ НАЗВ ЕМОЦІЙ
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 79

Кривко Любов

ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ
АРКАДІЯ КАЗКИ ТА ПАВЛА ТИЧІНИ (КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ) 82

- Криворучко Антоніна, Хороша Наталія**
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ КОСМОНІМИ
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 86
- Максимчук Віталій**
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ
ІЗ ЗАПОЗИЧЕНИМИ АФІКСОЇДАМИ 88
- Поліщук Оксана**
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ ПРИКМЕТНИКИ З НУМЕРАТИВНИМ
КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 92
- Рожко Іванна, Рожко Оксана**
АВТОРСЬКІ НОМІНАЦІЇ ОСІБ У ТВОРЧОСТІ ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 94
- Тимочко Ольга**
СТАТИСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВОТВОРЧОСТІ
ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 60 – 70-Х РОКІВ ХХ СТОЛІТТЯ 97
- Шнайдрок Людмила**
СЛОВНИК АВТОРСЬКИХ НОМІНАЦІЙ ПТАХІВ
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 102

РОЗДІЛ ІV.

ЛІНГВОДИДАКТИКА І ПРОБЛЕМИ КУЛЬТУРИ МОВИ

- Віхтюк Марина**
ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТЕЛЕКАНАЛУ СТБ 106
- Ігнатюк Наталія**
ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА
ЯК ЛІНГВОДИДАКТИЧНА ПРОБЛЕМА
(НА МАТЕРІАЛІ КОНФЕСІЙНОГО СТИЛЮ) 109
- Корнелюк Юлія**
СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ
НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ 112
- Тишко Наталія**
КОМПЕТЕНТІСНИЙ ПІДХІД ДО ФОРМУВАННЯ НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ
ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕСИ) 115

РОЗДІЛ V.

КОМПАРАТИВІСТИКА

- Архангельська Тетяна**
СИМЕТРИЧНЕ Й АСИМЕТРИЧНЕ
В НОМІНАТИВНІЙ ПІДСИСТЕМІ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ 119
- Гаврилюк Катерина**
ПРОБЛЕМИ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 122
- Călăraș Angela**
COLOUR IDIOMS AND THEIR SEMANTIC PECULIARITIES
IN ENGLISH AND ROMANIAN 125

Тихонова ОксанаОЗНАКИ ТА ЕТАПИ АДАПТАЦІЇ АБРЕВІАТУР-АНГЛІЗМІВ
У СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКІЙ І КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ЗМІ 128**РОЗДІЛ VI.****ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА****Виходилова Зденька**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СЕМИНАР
НА КАФЕДРЕ СЛАВИСТИКИ ОЛОМОУЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТА 134**Гладикова Мартина**РАССКАЗ Р. ГЕРАСИМОВОЙ «РЕКА ЖИЗНИ»
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 135**Зилварова Никола**

АШОТ БЕГЛАРЯН – «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ» 138

Котаскова МартинаПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК ФРАГМЕНТА РАССКАЗА ДИНЫ РУБИНОЙ
«ДВОЙНАЯ ФАМИЛИЯ» 140**Лизлова Елишка**РАССКАЗ М. АЛФЕРОВОЙ «ПОГЛОЩЕНИЕ»
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 144**Мерзова Радана**LIDOVÁ PÍSEŇ JAKO PROSTŘEDEK PRVNÍHO KONTAKTU MEZI SLOVANSKÝMI
SVĚTY (ČESKO-UKRAJINSKÉ VZTAHY) 149**Мразкова Гана**ВПЛИВ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ НА НОВИЙ СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД
В УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ЧАСОПИСАХ 154**Тардонова Михаела**ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗА Е. АНТОНОВА
«МИЛАЯ, Я ГОТОВ....» 157**Хокрова Ярмила**

РАССКАЗ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА «СЕРЖАНТ»160

Олійник АнастасіяПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ УСНОГО СИНХРОННОГО
ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДІВ163**РОЗДІЛ VII.****ФОЛЬКЛОР У ПАРАДИГМІ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НАУКИ****Терновий Ярослав**СИМВОЛІЗМ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ
(НА МАТЕРІАЛІ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ ПОДІЛЬСЬКОГО КРАЮ)167

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ170